

文章编号: 1006-3617(2014)09-0709-03 中图分类号: R12; R13; G237.5 文献标志码: A 【专栏: 纪念《环境与职业医学》创办 30 周年(一)】

中文科技期刊英文编辑中“回译”应用

——以《环境与职业医学》杂志为例

汪源¹, 金克峙²

摘要: 英文摘要是国外科研人员了解中国科研成果最快捷的途径, 英文摘要是否符合语法规则和准确传达原文信息直接影响文章的可读性和被引率。鉴于我国学术期刊英文摘要语言和编校质量较差的现状, 本文探讨“回译”——一种在国际翻译实践中采用的方法, 在中国科技期刊英文编辑中的应用, 并通过《环境与职业医学》杂志编辑过程中的实例, 分析回译的作用: 查漏补缺, 明确句子结构, 提示表达差异, 准确传达原文的信息, 梳理中文表达。

关键词: 中文科技期刊; 英文摘要; 回译; 《环境与职业医学》杂志; 案例分析

Application of Back Translation to English Editing in Chinese Scientific Journals: *Journal of Environmental and Occupational Medicine* as an Example WANG Yuan¹, JIN Ke-zhi² (1. Editorial Office of *Journal of Environmental and Occupational Medicine*, Shanghai Municipal Center for Disease Control and Prevention, Shanghai 200052, China; 2. School of Public Health, Fudan University, Shanghai 200032, China)
• The authors declare they have no actual or potential competing financial interests.

Abstract: English abstracts provide international researchers the most instant means to understand scientific research findings in China. The possibility of a published paper attracting international readers or even being cited would significantly increase by the quality of its English abstract, including grammatical correctness and accuracy of original ideas transferred. In view of the current low level of linguistic presentation and editing work in English abstracts published in academic journals in China, this paper focused on the use of back translation, a routine process in international translation practices, in English editing of Chinese scientific journals, and exemplified how it worked in the following aspects: identifying missing information in original texts, defining sentence structures, clarifying expression differences, improving accuracy in conveying the original information, and aiding Chinese expression revision.

Key Words: Chinese scientific journal; English abstract; back translation; *Journal of Environmental and Occupational Medicine*; case analysis

1 前言

中国科技期刊的“走出去”和“引进来”, 离不开良好的英文表达。在这方面, 中国科技期刊做了一系列努力: 英文摘要、全文翻译、英文期刊应运而生。其中有一些优秀的英文期刊在国际学术界和出版业得到认可和彰显^[1], 比如《浙江大学学报(英文版)》; 但更多的仍是带有英文摘要的中文科技期刊, 其英文质量参差不齐, 2008 年新闻出版总署“学术期刊英文摘要语言和编校质量分析”^[2]结果显示, 100 种抽检的“中文核心期刊”和“中文社会科学引文索引来源期刊”中, 仅 15 种合格, 平均差错率为 82.35/万, 差

错类型包括语法、结构、词语搭配、用词表达与逻辑、中英不符、拼写、大小写、标点符号、格式。越来越多的英文编辑开始注意到工作中存在的问题并积极提出对策^[3-5], 但鉴于以上的数据, 显然, 即使经过 3 次校对仍不足以保证英文编校的质量。

回译是一种常用的译文质量控制方法, 其意为将已经翻译成另一种语言的译文再翻译成原文的语言, 通过回译文本来检验原文文本与译文文本所传达的内容之间的对等性, 减少从字词到语篇逻辑的各种显性和隐性错误, 从而保证译文的质量^[6-7]。以下用若干实例展示回译如何在《环境与职业医学》杂志英文摘要修改中发挥作用。

2 案例分析

2.1 实例之 1: 查漏补缺, 明确主谓关系

作者原文: 分析男性和女性不同腰围水平与代

DOI: 10.13213/j.cnki.jeom.2014.0173

[作者简介] 汪源(1988—), 女, 学士, 助理编辑, 本刊英文编辑; 研究方向: 英语语言文学; E-mail: wangyuan@sedc.sh.cn

[作者单位] 1. 上海市疾病预防控制中心《环境与职业医学》编辑部, 上海 200052; 2. 复旦大学公共卫生学院, 上海 200032

谢综合征其他因素的关系,以获得检出 2 个及以上危险因素敏感性和特异性均较好的腰围切点。

作者译文: Analyzing the relationship between different strata of waist circumference and clustering of risk components, the optimum cut-off points of waist circumference for identifying two or more risk components of metabolic syndrome were estimated.

编辑回译: 分析不同腰围分层与代谢综合征危险因素之间的关系,估计可以确定 2 个及以上代谢综合征危险因素的腰围切点。

编辑修改: The waist circumstance levels associated with at least two risk factors of metabolic syndrome with proper susceptibility and specificity were identified in the two gender groups.

对照译文和原文可发现,译文存在的主要问题是信息遗漏(如,未提及性别、敏感性、特异性)和语法错误(如,分词在句首,但其逻辑主语却不是主句的主语),而且原文前后也有互相重复的内容。

鉴于这句存在逻辑主语错误的问题,修改时首先确定主语和谓语。可将研究指标、对象等最重要的内容置于句首,修饰性和限定性内容放在定语、状语、补语的位置。“腰围切点”即符合某些条件的腰围水平,考虑以此作主语,“检出 2 个及以上危险因素敏感性和特异性均较好的”作定语,则可修改为“The waist circumstance levels associated with at least two risk factors of metabolic syndrome with proper susceptibility and specificity were identified the two gender groups”。修改句中通过过去分词作后置定语和介词的合理使用,不仅准确传达了原文的信息,而且明晰了其内在的逻辑关系。

2.2 实例之 2: 提示中英表达差异,准确传达原文信息

作者原文: 通过危害风险控制措施分析,确定焚烧作业可采取的危害风险控制措施及其优先顺序。

作者译文: The control measures and their priorities could be determined through analysis of hazard control measures.

编辑回译: 通过对危害控制措施的分析,确定控制措施及优先顺序。

编辑修改: Control measures and priorities were determined after analyzing the characteristics of domestic refuse incineration and related occupational hazards.

通过回译可以发现句子前后互相重复,也有缺漏。

整体而言,译文所要传达的信息非常模糊,令人困惑。但在初次阅读原文的过程中并不觉阻碍,原因在于:中文比英文重复的成分更多。在翻译中一些译者忽略了这些不同,于是造成了一些表面是英文,实际句子结构是中文的病句^[8]。换言之,译文仅仅做到了字面和结构上的一致,但却没有能够传达原文的信息。

针对重叠、不达意这一问题,修改时首先确定译文表述模糊之处是“through analysis of hazard control measures”,这是考虑到有一种常见的命名方式就是以研究指标或对象作为名称,比如《简明精神状态量表》、主成分分析法。此例中“危害风险控制措施分析”正是这种情况,回译中“对……的分析”这个结构也很明显表明是以对象为名。然后将这一意义模糊之处具体化,参看正文得知,“结合国内生活垃圾焚烧的作业特点和职业病危害因素的种类,确定焚烧作业可采取的危害风险控制措施及其优先顺序”,由此做如上修改。

2.3 例 1 和例 2 的比较

例 1 和例 2 的错误似乎相仿,都出现重复的问题,但修改并不同。例 1 的修改是删除重复内容,但例 2 由于重复内容在意义和所指上并不对等,所以修改时需要根据正文明确所指后再翻译。上述 2 例也提示,只做到结构对等,但意义上不完全一样,就会形成隐性错误,无法表达本族语者在该语境中表达的意思^[9];翻译应该更注重释义^[10]。

2.4 实例之 3: 梳理中文表达

作者原文: 浅谈实验动物从业人员的再教育

作者译文: The Reeducation of Laboratory Animal Practitioners

编辑回译: 实验动物从业人员的劳教

编辑修改: ①浅谈实验动物从业人员的继续教育;
②Continuing Education of Laboratory Animal Practitioners

回译时,编辑对 reeducation 斟酌许久,因为这个词有二次教育之意,也有服刑人员劳教之意,易产生歧义,所以建议使用“继续教育”,使得文题更明确。

此外,这个例子提示,英文摘要一味遵从作者中文原文的做法并不可取,很大一部分原因在于中文编辑和英文编辑是齐头并进的一项工作,虽然在英文编辑前,一篇稿件已经经过多次主要针对研究设计的中文编辑,但在三校之前,仍有很多文字表达值得改进。

3 利弊之衡

通常,基于回译的翻译比单向的翻译需要更多的

时间成本和财力成本,但在以中文为主、英文为辅的中文科技期刊中,此方法有其适用性:其一,作者的投稿中已包括中英双语,无需英文编辑进行翻译;其二,作者在其研究领域的专业素养以及同行评议的审稿意见,可以弥补英文编辑某些专业知识的空白;其三,英文摘要通常短小精悍,对原文和译文的对比和错误修改时间可控;其四,回译的形式不局限于落笔于书面,口头或默念也适用于结构和内容简单的句子,语言直白、简洁正是科技类文章的特点之一;其五,英文编辑在时间宽松的条件下,更多地注重提高摘要的质量,如对摘要信息完整性、明确性的斟酌与提炼。

需要指出的是,回译在英文摘要修改中的应用也受到诸多因素的限制。双语转换中的不完全对应、翻译中目标语扩增的倾向、译者的能力、时差、评价者的立场等因素都会对回译文与原文的相似度造成较大的影响^[11]。荷兰 MediLingua BV 翻译公司总经理 ANDRIESEN^[12]承认有这种情况的存在:“很多译者甚至认为回译纯粹是浪费时间和金钱,并且不会产生任何有意义的反馈;如果回译做得不好,的确如此。”但他也指出,一份认真和专业的回译能够有效发现译文的缺陷。所以 PAEGELOW^[13]提出了一些建议:①回译应该遵循与原文翻译一样的质量控制程序;②原文文本与回译文本的比较应该仅仅注重“有重大影响的差异”;③忽略“不产生影响的差异”;④原文文本的不明确之处应该由原文作者解决。

如今,很多机构包括世界卫生组织(World Health Organization, WHO)^[14]和国际药物经济学会(International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research, ISPOR)^[15]都建议在翻译程序中使用回译,从而保证译文的质量。回译是翻译的诸多程序中的一个环节,单独无法实现保证翻译质量的目的,也不必苛求与原文文本字字对应或零差异。编辑在修改英文摘要的过程中应谨慎行事,将有歧义和不明确之处反馈给作者,注重原文的内在逻辑,针对读者对语篇的理解进行可读性和明晰性检验。

对于中国科技期刊而言,准确的英文翻译不仅是打破沟通隔阂、通往科学巴别塔的工具,更是一种可以让中国科研迈向更高远之处的科学态度。英文编辑人员仍在不断地探索工作中可能存在的问题和对应的解决方法。本文所述“回译”的方法借鉴了目前国际上常用的翻译程序,且在实际应用中能够有效查漏

补缺,明确句子结构,提示表达差异,准确传达原文的信息,梳理中文表达,从而实现“信达雅”之目标。

·作者声明本文无实际或潜在的利益冲突。

参考文献:

- [1] 翟自洋. 办刊的人文理念——感悟一位期刊总编的“走出去”之路[J]. 科技与出版, 2013(9): 18-21.
- [2] 陆建平. 从学术论文英文摘要语言与编校质量现状看我国“核心期刊”遴选[J]. 浙江大学学报: 人文社会科学版, 2009, 39(4): 192-199.
- [3] 徐艳秋. 我当英文编辑的一点思考——英汉语句结构差异刍议[J]. 北京第二外国语学院学报, 1998(84): 93-97.
- [4] 宋福南, 柴瑞海, 朱虹. 英文版科技期刊编辑人员业务素质自我培养[J]. 编辑学报, 2006, 18(1): 62-63.
- [5] 蓝艳华. 科技期刊英文编辑应注意的问题及对策[J]. 广东技术师范学院学报: 自然科学, 2013(7): 129-132.
- [6] 方荣文. 回译在翻译和教学实践中的应用[J]. 语文学刊: 外语教育教学, 2013(11): 56.
- [7] 孙彬. 回译的意义和误区[J]. 作家杂志, 2011(3): 211-212.
- [8] 连淑能. 汉英对比研究(增订本)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [9] JAMES C. 语言学习和语言使用中的错误: 错误分析探讨[M]. 北京: 外语教学和研究出版社, 2001.
- [10] NIDA E A. Translating meaning[M]. California: English Language Institute, 1982.
- [11] 肖锦银. 回不到从前——论“回译”不能作为检验译文质量的手段[J]. 淮北煤炭师范学院学报, 2010(4): 144-147.
- [12] ANDRIESEN S. Benefiting from Back Translations[EB/OL]. [2014-05-21]. <http://www.medilingua.com/pdf/BackTranslationsICTSummer%202008.pdf>.
- [13] PAEGELOW R S. Back translation revisited: differences that matter (and those that do not)[J]. ATA Chron, 2008(8): 22-25.
- [14] World Health Organization. Process of translation and adaptation of instruments[EB/OL]. [2014-05-21]. http://www.who.int/substance_abuse/research_tools/translation/en/#.
- [15] WILD D, GROVE A, MARTIN M, et al. Principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient-reported outcomes (PRO) measures: report of the ISPOR task force for translation and cultural adaptation[J]. Value Health, 2005, 8(2): 94-104.

(收稿日期: 2014-07-17)

(英文编辑: 汪源; 编辑: 张晶; 校对: 王晓宇)